

Михаил Лермонтов, Das Segel	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Das Segel	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Sail	Юрьевич
-----------------------------------	---------	-----------------------------------	---------	------------------------------	---------

tradukita de B. Denken

tradukita de Heinrich Greif

tradukita de A. Z. Foreman

Verloren glänzt in blauen Wei-
ten
Ein Segel weiß in dunst'gem
Schein.
Was sucht es nur in fernen Brei-
ten?
Was ließ es Hort und Heim al-
lein?

Wo Meer und Himmel sich
vereinen,
Erglänzt ein Segel, weiß und
weit -
Was trieb es aus dem Land
der Seinen?
Was sucht es in der Einsam-
keit?

A sail drifts white and on its
own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant
country?
What made it leave its native
bays?

Es spiel'n die Wogen, Winde
pfeifen,
Es jammert, ächzt und knirscht
der Mast -
Doch, ach! nach Glück will es
nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder
Hast.

Es pfeift der Wind. Die Wel-
len drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel
schwebt
Nicht vor dem Glück ist es ge-
flohen.
Es ist nicht Glück, wonach es
strebt.

Great billows play. High winds
are whistling
Down at the bending, creaking
mast
Oh! This one seeks no happy en-
ding
And does not flee a happy past.

Tief unten schäumt lichtblau
die Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes
Brände,
Doch sucht es mehr nach Stur-
mes Wut,
Als ob's im Sturme — Ruhe
fände.

Strahlt auch in Gold der Him-
melsbogen,
Und glänzt auch noch so blau
das Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm
und Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Beneath, a brighter stream than
azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for
tempests
As if in tempests were repose.

*Traduko de la Rusa poemo
"Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 -
†1841-07-27) en la Germanan de
B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20
16:15:25)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en la re-
tejo [http://www.medeasy.de/
common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*

*Traduko de la Rusa poe-
mo "Парус" de МИХАИЛ
ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 - †1841-07-27)
en la Germanan de HEINRICH
GREIF (*1907-03-11 - †1946-
07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24
19:29:11)

*Pri Heinrich Greif vidu la re-
tejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Heinrich_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif).
La traduko troviĝas en [http://
langadvice.blogspot.ru/
2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).*

*Traduko de la Rusa poemo
"Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 -
†1841-07-27) en la Anglan de A.
Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28
19:03:20)

*I, Manfred Retzlaff, found
this poem-translation in
[http://poemsintranslation.
blogspot.e/2009/10/
lermontov-sail-from-russian.
html](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html).*